

كنت عمياء

I Was Blind



فاطمة الجابري  
Fatema AlJaberi

Why does everything bad always happen to me? I didn't want the money anymore! I hated myself. I'd been overwhelmed with regret for two months now. I wanted to start all over again; I wanted to turn back time. In my room, I sat on my soft luxurious bed, thinking and thinking ... more than I should. Too much thinking has almost destroyed my nerves!

I was 16 years old and Saif was 18. May was 15. My siblings and I lived in a flat consisting of one bedroom and a living room. The place was cold, dirty, cramped and totally uncomfortable. My mother and father had died in a fire that happened in the village. Saif became responsible for May and me. We'd pick flowers from the yard behind our house and sell them for money and food.

But there were days when we looked for food in the garbage bins because people didn't always buy from us. In wintertime, there were no flowers to sell. We had some money saved in a jar for emergencies but not for food or drink. Life was miserable and depressing most of the time. I felt like it couldn't get any worse.

لماذا؟ كل شيء يحدث لي أنا! لا أريد المال بعد الآن! أكرهني! الندم كان يسيطر على حياتي منذ شهرين. أريد أن أبدأ من جديد، أريد أن أعيد الزمن. جلست في غرفتي على سريري الناعم والمريح، وكنت أفكر وأفكر ... زيادة عن اللزوم، التفكير يكاد يدمر أعصابي!

كنت في السادسة عشر من عمري، سيف كان في الثامنة عشر ومي كانت في الخامسة عشر من عمرها، كنا نعيش أنا وإخواني في السكن الذي يتكون من غرفة نوم وصالة، كان المكان بارداً وقذراً وضيئاً وغير مريح أبداً! أمي وأبي توفيا العام الماضي بسبب حريق حدث في البلدة. كان سيف مسؤول عني أنا ومي، كنا نقطف الزهور من الحديقة التي وراء السكن ونبيعها، لنحصل على المال والطعام.

لكن المشكلة كانت ان هناك أيام تمر علينا، ونحن نبحث عن الطعام في القمامة أحياناً، الناس لا تشتري منا دائماً، أيضاً في أيام الشتاء ليس هناك زهور لنبيعها، كان لدينا بعض المال الذي نحفظ به في جرة للطوارئ، لكن ليس للطعام أو الشراب. كانت الحياة، تعيسة جداً وبائسة في معظمها، لم أكن أحس أن هناك أسوء من ذلك.

One cold, dark night, Saif got ready to go out for the third day in a row to look for food. This time, he was going to a rich neighbourhood to look for food in the trash there. Last week, he'd brought home a lot of good food. "I'll search in that neighbourhood's trash," he said, putting on his tattered red shoes.

"I'll come along and help," said May, her eyes brimming with tears that she tried very hard to hide.

"But it's late, May," cried Saif, looking at me. "Well?" he added. My eyes took in our wretched surroundings. "Let her go with you, what's the problem?" I said.

"Are you kidding?" screamed Saif. It seemed like he was losing it.

"Well, aren't you going to go?" I asked, then added, "Oh, I forgot... Bring some wood on your way back. It's really cold."

Exploding, Saif yelled: "Shut up, Hanaa!" He got up and moved towards the water-stained wooden door. "I'll be back in about an hour ...". Then he smiled at May and winked.

في إحدى الليالي المظلمة والباردة، كان سيخرج سيف لليوم الثالث على التوالي للبحث عن الطعام هذه المرة سيذهب إلى حي الأثرياء لبحث في قماماتهم، الأسبوع الماضي جاء بكمية كبيرة من الطعام اللذيذ، «سأذهب لأبحث في قمامة ذلك الغني!» قال سيف وهو يلبس حذاءه الأحمر البالي.

«سأذهب معك لكي أساعدك!» قالت مي وأعينها تفيض بالدمع التي تحاول جادة إخفاءه.

«لكن الوقت متأخر يا مي!» صرخ سيف وهو ينظر إليّ، «ماذا؟» قلت وأنا أجول بعيني في هذا المكان السيئ، «دعها تذهب، ما المشكلة؟»

«هل تمزحين؟ صرخ سيف بدا أنه يفقد أعصابه.

«هيا! ألم تذهب؟» رددت عليه، «أوه، لقد نسيت ان أخبرك، أحضّر بعض الحطب في طريق عودتك الجو بارد جدًا.»

انفجر سيف وقال بعصبية: «اخرسي يا هناء!» قام سيف وهو يتجه نحو الباب الخشبي الذي يحتوي على بقع الماء، «سأعود بعد ساعة تقريباً» ابتسم سيف وهو يغمز لمي.

"See you," said May, her honey-brown eyes filled with fear and confusion.

«إلى اللقاء» قالت مي وعيناها العسليتان ممتلئة بالخوف والحيرة.

Saif left, slamming the door so hard that the dusty frame on the back of the door fell and smashed to pieces. "Didn't I tell you yesterday to go with him? I'm too tired and hungry," I told her. "Didn't you hear what I said?" My voice was very loud, and I was very upset.

خرج سيف وأغلق الباب بعنفٍ لدرجة أنّ البرواز المغبر المعلق وراء الباب وقع وتفتت.  
«ألم أقل لك بالأمس أن تذهبي معه؟ إنني مرهقةٌ وجائعةٌ! ألم تفهمي؟»

قلت بنبرة صوتٍ عاليةٍ، كنت منزعجةً جداً.

"I tried to tell him, but he wouldn't listen," said May, her head bowed and her shiny caramel-coloured hair falling over her face.

«حاولت أن أقول له لكنه لم يدعني أذهب» قالت مي ورأسها منخفضٌ وشعرها الذي يلمع بلون الكرمل يغطي ملامحها.

"Tomorrow, I want you to insist," I said.

«غداً أريد منك أن تصرّي عليه»

"I'm really sorry. I'll go with him tomorrow."

«أنا آسفة، حقاً، غداً سأذهب معه»

"Cowardly girl!" I grabbed her chin and fiercely pulled her head towards me, looking into her innocent eyes. "I'm going into the bedroom," I said. "I don't want to be disturbed! Wake me up when Saif gets back."

«فتاة جبانة!» قلت لها وأمسكت بها من ذقنها وسحبت رأسها بشراسةٍ، ثم حدقت في عينيها البريئتين وقلت: «سأذهب إلى الغرفة للنوم، لا أريد إزعاج! عندما يصل سيف أيقظيني.»

"All right," May said. She pulled her head away and went to the balcony.

«حاضر.» قالت مي. دفعت رأسها بعيداً وذهبت إلى الغرفة.

About half an hour later, I heard Saif's deep voice calling, "Hanaa! I brought some food!"

"Coming," I replied. I went into the living room and saw just three pieces of white bread. "What is this? Is this what you brought? Who is this going to be enough for? Are you kidding?!"

"You should thank God for this! It's all I could find. The number of poor people is rising in the city and everybody goes to the manor," said Saif.

"But I'm hungry and tired!"

"I ... I'm not hungry," said May in her soft quiet voice. "Take my piece of bread, Hanaa."

"Give it to me," I said to May. I snatched the bread and ate it ravenously. Saif's face darkened and his big eyes narrowed as he stared very angrily into my face.

"Here, princess," Saif said, sharing his piece of bread with May.

بعد نصف ساعة تقريباً؛ سمعت صوت سيف العميق يناديني: "هناء! يا هناء!" نادى سيف. «جلبت بعض الطعام!»

«قادمة» أجبت، ذهبت لغرفة الجلوس ونظرت  
«ثلاث قطع خبز أبيض فقط، ما هذا؟ هذا الذي أتيت به؟ سيكفي من هذا الطعام؟  
هل تمزح؟!»

«يجب أن تحمدي الله على هذا! هذا الذي وجدته، كثر الفقراء في المدينة والكل  
يذهب الى القصر» قال سيف.

«لكنني جائعه ومرهقة!»

«أنا، أنا لست جائعة»، قالت مي بصوتها الناعم والمنخفض، «تفضلني قطعة خبزي،  
هناء..»

«هاتها!» قلت لمي. أكلت قطع الخبز بهمجية، سيف تجهم وجهه، ضاقت عيناه  
الواسعتان وحقق في وجهي بغضبٍ شديدٍ.

«تفضلني يا أميرتي»، قال سيف وهو يتقاسم قطعة خبزه مع مي.

"Thank you," May replied sweetly.

«شكراً» أجابت مي بلطف.

I gave them both a dirty look and just ignored the whole thing.

نظرت إليهما بقذارةٍ وتجاهلت الأمر.

"Where's the wood?" I asked Saif with a stern look.

«أين الحطب؟» سألت سيف وأنا أنظر إليه بجدية.

"Behind the door," he replied without looking at me.

«وراء الباب» أجابني سيف، لكنه لم ينظر إلي مطلقاً.

"Well, winter's coming and it's getting cold. Aren't you going to light a fire?"

«حسناً فصل الشتاء قادمٌ والجو بدأ يبرد، ألم تشعلوا النار؟»

"Can't you see we're eating?" Saif replied angrily. My eyes turned to May.

«الا ترى أننا نأكل؟» أجابني سيف بغضب، تحولت عيني لمي.

"I'm done! I'll light the fire," offered May, her voice filled with fear. She got up from the wooden chair and lifted her brown hair, soft as silk, away from her face. I put my head down on the old dining table, shivering with cold. "Hurry up, I'm freezing!"

«انتهيت! سأشعل النار أنا!» اقترحت مي، والخوف يملئ صوتها. صعدت من الكرسي الخشبي، ورفعت شعرها البني الذي يشبه الحرير من وجهها. وضعت رأسي على طاولة الطعام القديمة وأنا أرتجف من البرد. «هيا، إنني متجمدة!»

Saif violently smacked the table. "What's with you?"

ضرب سيف الطاولة، بقوة. «ما بك؟!» صرخت عليه.

"What kind of person are you? You won't even light a fire! Go help her! Idiot!"  
Saif said loudly, going towards May to help her.

"Leave me alone! Neither of you ever helps me, or thinks of me, ever!" I hate you!" I stormed off to the bedroom and slammed the door. I wrapped myself in the thin sheet and fell into a deep sleep. It was the same thing every day.

One freezing cold winter's day, Saif went out to bring food. Before he left, he asked me to wake up my sister. I went to the bedroom.

"May! May! Wake up, lazy girl!" She didn't answer. "Are you ignoring me, you fool?" I pulled the cover off her. She didn't move. My heart started to race as fast as a leopard runs. "Saif! Is anyone there? Help!"

I pulled May's arm and she fell to the floor. "Come on, get up!" I started to feel really anxious. What should I do? I sat on the crooked bed, my legs shaking with fear. I sat there, biting my nails. I heard the squeak of the door.

"Saif? Saif! Come to the bedroom, quick!" I called out.

«أي نوع من البشر أنت؟! حتى نار لم تشعلها لتساعدنا! حمقاء!» قال سيف بنبرة صوت عالية وتوجه لمني ليساعدها.

«دعني وشأنني! أنتم لا تساعدوني ولا تفكرون بي...أبدأ! أكرهكم!» قلت وأنا ذاهبة لغرفة النوم. أغلقت الباب بقوة، تلحفت بالشرشف الخفيف وغطيت بنوم عميق، وكل يوم على نفس هذا النمط.

في إحدى أيام الشتاء المثلجة، خرج سيف ليحضّر الطعام، قبل ان يخرج طلب مني أن أيقظ اختي. ذهبت الى الغرفة.

«مي! مي! هيا ايتها الكسولة! استيقظي!» لم تجب علي. «هل تتجاهليني ايتها الحمقاء؟!» سحبت الغطاء عنها، لم تتحرك. بدا قلبي ينبض بسرعة الفهد. «سيف! أي أحد هنا؟! ساعدوني!»

سحبت يد مي، ثم وقعت على الأرض "هيا، أنهضي!" بدأت اتوتر... ماذا افعل؟ جلست على السرير المعوج رجلي تهتز من الخوف الشديد. جلست أعض عض اظافري.

سمعت صوت صرير الباب. «سيف؟! سيف؟! تعال الى الغرفة بسرعة!»

"What is it?" Saif came into the room and saw May on the wet floor. "May!" he cried out, his brown eyes filling with tears. Her childish face was pale and weary ... "I'll go get help. Stay here," he ordered. Taking the money from the jar, he ran out.

After waiting for several hours, the doctor came to inform us about May's condition. He shook his head sadly. "I'm sorry. Your sister has a fatal disease. There's only a 14 per cent chance that she'll live."

"What?" asked Saif in surprise. "Can we go in?"

"All right, but you have only an hour," the doctor said and left. We saw May. She wasn't moving. I looked closely at her face and saw that she looked very worn and there were dark circles under her eyes. What should I do? I looked at Saif with optimistic eyes and realised that he hadn't spoken to me since this had happened.

ناديت عليه. «ماذا؟» قال سيف. جاء الى الغرفة ورأى مي ملقاة على الأرض المبللة. «مي؟!» صرخ سيف واعينه العسلية ممتلئاً بالدموع. وجهها الطفولي كان شاحب ومتعب. «سأذهب لأبحث عن المساعدة، ابق هنا!» أمر سيف وهو يأخذ المال الذي كان في الجارة. بعد ذلك ركض للخارج.

بعد عدة ساعات من الانتظار، جاء الطبيب ليطمنا على مي. هز رأسه وهو حزين: «انا اسف، لكن أصاب اختكم مرض عضال. لديها احتمالاً 14% فقط بأنها تعيش.»

«ماذا؟» رد سيف باستعجاب. «هل يمكننا ان ندخل؟»

«حسنا، لكن لديكم ساعة واحدة فقط» قال الطبيب وذهب. رأينا مي، لم تتحرك دققت في وجهها ورأيت أن وجهها متعب جداً. وكان هناك هالات سوداء تحت عينيها. ماذا فعلت؟ نظرت الى سيف بعيون متفائلة ولاحظت انه لم يكلمني من وقت الحادث.



Several days passed. May's condition remained the same. Saif and I would leave each night and return the next morning. There was an elderly man, the owner of the manor whose trash we searched for food, who came every day. I'd see him talking to May's doctor. One day, May's doctor gave us devastating news.

"I'm sorry, but she was unable to pull through."

"W-what?!" screamed Saif.

He burst into loud sobbing and his eyes gushed with tears.

I felt the world starting to spin and my throat constricted. I tried to fight back my tears. I didn't want to appear weak in front of anyone. A few minutes later, when Saif had calmed down, the rich old man who owned the manor came and asked us to donate May's heart to his young son. Organ transplants were a new and complicated procedure. They were hugely expensive and could only be afforded by the rich. Smiling, Saif agreed, but sadness filled his eyes.

I didn't agree so easily.

مرت بضعة ايام ومي على نفس الحال، انا وسيف كنا نذهب بالمساء ونأتيها بالصباح التالي. كان هناك رجل كبير في السن (صاحب القصر الكبير الذي نذهب اليه لنبحث في قماماتهم)، يأتي يومياً وأراه يحاور طبيب مي وينظر الي انا وسيف. عندما جاء الطبيب في يوماً من الأيام في الصباح، جاء لنا بخبر صادم:

«انا اسف، لكنها لم تنجو من المرض،»

«م م ماذا؟!» صرخ سيف.

بدأ بالبكاء بصوت عالي وغرق في دموعه.

شعرت بكانا الدنيا بدأت تدور وضاق حلقي، حاولت ان احارب دموعي. لم أكن اريد ان أبدو ضعيفة امام أي أحد. بعد عدة دقائق (بعد ما هدى سيف)، جاء الشائب الثري صاحب القصر وطلب مني أنا وسيف أن نتبرع لابنه الصغير بقلب اختنا مي. عملية زرع الأعضاء، عملية حديثة غالية الثمن ولا يفعلها الا الأثرياء. وافق سيف وهو مبتسم لكن الحزن كان يغرق في عينيه.

لكني أنا لم أوافق.

"Except on one condition," I added arrogantly. "I want half a billion dollars."

«لا، الا بشرط واحد» قلت بغرور. «اريد نصف بليار دولار»

"Whatever you want," replied the grey-haired man confidently. Saif looked at me with disappointment and shook his head. He left and I never saw him again.

أجبتّه وأنا مبتسمة بتكلف. «اليك ما تريدین،» قال الشایب وهو مرتاح البال. نظر إلي سيف وهز رأسه بخيبة أمل. ذهب ولم أراه بعد هذا اليوم،

That day, I lost my whole family.

لقد خسرت كل عائلتي.

Today, two months later, I went to the park to see my sister's heart ... the heart that beat inside a child playing and laughing. I had been truly blind. Not blind of vision but blind of heart.

والآن بعد مرور شهرين، دائما أذهب للحديقة لأرى قلب أختي. قلبها الذي بعته، يلعب ويضحك، حقاً كنت عمياء. لست عمياء العين... بل عمياء القلب.